

תקציר

הומרוס היה משורר, ספק היסטורי ספק אגדי, שחי במאה התשיעית או העשירית לפנה"ס וחיבר את האיליאדה והאודיסאה.

האיליאדה והאודיסאה יוצרות מחזור פיוטי המקיף השתלשלות מאורעות ארוכה מראשית הימים, שבה נלחמו האלים אלה באלה, ועד סוף תקופת הגיבורים בתולדות יוון, שהסתיימה במותו של אודיסאוס גיבור האודיסאה. המלחין מיקיס תיאודורקיס נודע כמלחין החשוב ביותר ביוון של המאה ה-20. לאחר שהשלים את הלימודים בפאריס, הוא הקדיש את זמנו להחייאה של שורשי תרבות יוון, ולהחזיר למוסיקה היוונית את הכבוד שאבד לה.

המשורר קוסטאס קרטליאס מהעיירה קימי שבאי אפביה, כתב מחרוזת בת 14 שירים שמבטאים את הלכי הרוח והתחושות של אודיסאוס במהלך המסע רב התלאות בחזרה הביתה: הגעגועים, החששות, הפיתויים, הפחדים והיסורים.

בשנת 2006 תיאודורקיס וקרטליאס שיתפו פעולה וחיברו ביחד את מחרוזת שירי האיודוסיה. זוהי אחת היצירות האחרונות של תיאודורקיס (https://en.wikipedia.org/wiki/Mikis_Theodorakis#Later_life_and_death). הפואמה בוצעה בשנת 2007 על ידי הזמרת מאריה פארנדורי (מוכרת יותר בביצוע של אסמאטה <https://www.youtube.com/watch?v=4NKLZnpc0Sg>), בנוכחות המשורר והמלחין. זוהי מחרוזת השירים האחרונה אותה תיאודורקיס הלחין.

בקיץ 2019 קוסטאס קרטליאס ואבי הראל נפגשו וקבעו לנסות לקדם ביצוע של הפואמה בישראל, בשפה העברית. ההנחה היא שהאודיסאה אינה מוכרת לקהל הרחב בישראל, ושהקהל שאוהב את המוסיקה של תיאודורקיס ירצה להכיר את האוסידאה בגירסא המוסיקלית שלה.

אנחנו (???) מגישים בזאת את התרגום לעברית של הגירסא של קוסטאס ליצירה האלמותית של הומרוס, על פי המוסיקה הנפלאה של מיקיס תיאודורקיס ז"ל, שנפטר בספטמבר 2021.